

E2 - Demon-Deceiving Chapter, Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Where am I?

[00:17] ---

Huh?!

[00:29] ---

Rika...

[00:30] ---

Hanyuu? But why?

[00:33] ---

This is one of the fragments
linked to the myriad worlds.

[00:38] ---

I was wondering why I didn't
see you when I woke up.

[00:44] ---

I am...

[00:46] ---

I'm just a lingering trace of myself.

[00:49] ---

I don't care what you are.
I'm just glad I can talk to you.

[00:55] ---

Did I die? Or was I killed?

[00:58] ---

I'm sorry. Insubstantial as I am,
I cannot answer that for you.

[01:04] ---

Then tell me this.
Where does this shard lead to?

[01:09] ---

June 1983.

[01:14] ---

I'm going to have to repeat it again?!

[01:16] ---

Were a hundred years not enough?!

[01:19] ---

I'm really sorry...

[01:24] ---

Fine.

[01:27] ---

I'm no longer that little girl
who knew nothing of the truth,

[01:31] ---

who kept tossing the dice, hoping luck
would eventually be in her favor.

[01:37] ---

I know everything now,
even the rules of Hinamizawa...

[01:41] ---

I know who kills Rika Furude, too.

[01:45] ---

Rika...

[01:47] ---

We won our future before,

[01:49] ---

and I'll get it back again, I swear.

[02:26] ---

Stifling air quietly shaking me

[02:29] ---

Suggestive silence

[02:33] ---

*The distortions in the light
growing more twisted*

[02:36] ---

Logic lost to me now

[02:40] ---

I believe what you said

[02:43] ---

A place I long to return to

[02:47] ---

Distinct scenery

[02:50] ---

She sneered as she declared she wanted it all

[02:55] ---

I've always felt your joy

[02:58] ---

I've always felt your tears

[03:03] ---

*No one was closer to you,
now those memories haunt me*

[03:09] ---

The one and only answer

[03:12] ---

The door I was searching for

[03:16] ---

*Slowly opened just now,
and revealed to me*

[03:23] ---

Something engulfed in the bright light

[03:31] ---

The true nature of everything

[03:33] ---

"Higurashi: When They Cry GOU"

The true nature of everything

[03:35] ---

The true nature of everything

[03:43] ---

The assailants, armed with hatchets
and pickaxes, murdered the victim,

[03:48] ---

then used an axe to sever the head, arms,
and legs from the corpse.

[04:02] ---

I-I'm so sorry! Did I scare you? Did I?

[04:06] ---

N-No.

[04:07] ---

H-Hey, Keiichi-kun! Remember how
you said you wish you had a saw?

[04:12] ---

I brought something that might help!

[04:16] ---

Oh. Sorry, I guess I kinda overreacted.

[04:24] ---

No, it's okay! I'm sorry to scare you--so sorry!

[04:27] ---

I'm really glad you brought it,
but it's getting pretty dark.

[04:30] ---

We should probably call it here today.

[04:32] ---

Yeah...

[04:33] ---

Don't worry, Rena!

We can come back tomorrow!

[04:37] ---

You wanna help me again?

[04:39] ---

Why wouldn't I?

[04:41] ---

Thank you, Keiichi-*kun*!

[04:44] ---

I'm gonna bring Kenta-*kun* home!

[04:48] ---

"June 16, 1983"

[04:58] ---

"Weekly News"

"Construction Worker Lynched,
Murdered, and Dismembered
at Hinamizawa Dam Construction Site"

[05:07] ---

Is this really how they do P.E. here?

[05:11] ---

What other option do we have?
We've got kids of all ages here.

[05:15] ---

P.E. class here is just about
making sure you get up and exercise!

[05:20] ---

Sorry about the wait!

[05:21] ---

Mion-*san*, what shall we do today?

[05:25] ---

A game that will test
your power and endurance.

[05:28] ---

Remember, in the world of sports,
you have no allies!

[05:31] ---

Everyone is your rival!

[05:32] ---

The heck does that mean?

[05:33] ---

We're returning to our roots with the king
of all outdoor free-for-alls...

[05:40] ---

Tag!

[05:42] ---

An excellent suggestion!

[05:44] ---

I won't let you win!

[05:46] ---

I'm gonna give it my all, too!

[05:47] ---

Dang, you guys sure are into it.

[05:50] ---

Club rule 13: You must partake in every game and enjoy it without question!

[05:54] ---

Wait, this is part of club now?!

[05:56] ---

All right!

[05:57] ---

Let's play us some tag!

[06:01] ---

We're gonna play Zombie Tag,
where getting tagged means you're it, too.

[06:06] ---

Why's the name so scary? Why?

[06:09] ---

'Cause the zombies will rip out
your guts while you're still alive!

[06:13] ---

Eww, Keiichi-kun!

[06:16] ---

Don't worry. I'll get to you before
Keiichi does and eat you nice and slow.

[06:21] ---

That isn't comforting at all, Rika.

[06:24] ---

If you can last till the bell rings, you win.

[06:26] ---

We'll draw straws to see who's it first.

[06:28] ---

--There, there...

[06:29] ---

--My brilliant plan will make
escaping your clutches a piece of cake!
--There, there...

[06:45] ---

Poor Satoko.

[06:46] ---

Guess she should have worked on
her luck instead of that "brilliant plan"!

[06:51] ---

Tomita-san! Okumura-san!
Have either of you seen Keiichi-san?

[06:56] ---

Oh, yeah...

[06:57] ---

He's over there.

[06:59] ---

What the heck?! I didn't know

zombies could ask humans for help!

[07:03] ---

If she's gonna use information against us...

[07:07] ---

Hey, guys, could you
deliver a message for me?

[07:09] ---

Tell Satoko that her mom and dad
are waiting for her at the school gate.

[07:12] ---

Huh? Sure.

[07:14] ---

I've got one for Mion, too.

[07:15] ---

Tell her the teacher wants
to see her at the school gate.

[07:18] ---

Sure, I can tell the class rep that!

[07:26] ---

Sorry about sacrificing you, Mion,
but I've just bought myself some time!

[07:31] ---

Have you seen Maebara-san?

[07:33] ---

Nope. I hear his dad's waiting
for him at the gate, though.

[07:37] ---

Hey, do you know where Maebara-san is?

[07:39] ---

His mom just got rushed to the hospital!

[07:42] ---

I heard that the police are looking for him!

[07:45] ---

Class rep Mion said he needs to go
to the gate 'cause his house is on fire!

[07:50] ---

So this is your foul doing, Mion!

[07:53] ---

Rika-chan...

[07:56] ---

You're still safe?

[07:57] ---

I'm giving it my all!

[08:00] ---

Satoko-chan and Mii-chan chased after me...

[08:02] ---

Don't worry, Rena.

[08:06] ---

Thank goodness...

[08:10] ---

Rika-*chan*? What're you doing?

[08:15] ---

Wait, why are you coming closer? Why?!

[08:19] ---

Don't be afraid, Rena. I'll be gentle.

[08:22] ---

Gentle?

[08:24] ---

When I eat you alive!

[08:27] ---

Y-You're joking, right?! You wouldn't...

[08:32] ---

Keiichi-*kun*! Help!

[08:36] ---

There you are, Kei-*chan*!

[08:38] ---

I wonder how Keiichi-*san*'s
innards are going to taste!

[08:42] ---

Come on, Keiichi, join us!

[08:49] ---

Okay, you guys are
seriously creeping me out!

[08:53] ---

Accept your fate, Kei-*chan*!

[08:56] ---

S-Someone, help!

[09:03] ---

Man, Rena was the only survivor?

[09:06] ---

Only because you're so
insufferably slow, Keiichi-*san*!

[09:09] ---

Can you blame me, though?!

[09:11] ---

It's okay, Keiichi-*kun*.

[09:13] ---

You'd never do anything cruel to me... right?

[09:19] ---

How am I supposed to do anything
when she pulls that card on me?!

[09:22] ---

It's time for Keiichi's punishment!

[09:27] ---

That means today's winners are
Rena Ryugu and Mion Sonozaki!

[09:32] ---

Wait, what? You weren't a zombie, Mii-*chan*?

[09:35] ---

I was just pretending!

[09:37] ---

Dammit, Mion!

[09:42] ---

Wait, Rika-*chan*--

[09:46] ---

Frickin' Mion...

[09:55] ---

Here.

[09:57] ---

O-Oh, sure. Thanks.

[10:00] ---

Are you free after school?

[10:02] ---

Yeah. You wanna go after
that Kenta-*kun* statue, right?

[10:05] ---

Thanks, Keiichi-*kun*! I get to take him home!

[10:13] ---

My kyute wittle Kenta-*kun*!

[10:17] ---

You sure you should be carrying that
around out in the open?

[10:20] ---

Yeah, it's fine!

[10:23] ---

It looks heavy. Want me to ca--

[10:25] ---

It's fine.

[10:29] ---

Okay.

[10:31] ---

Let's get this started! Today's the day!

[10:34] ---

Yay!

[10:43] ---

Just you wait, Kenta-*kun*!
Keiichi-*kun*'s gonna get you outta there!

[10:57] ---

I'm all fired up now!

[11:00] ---

We're bringin' ya home today, Colonel!

[11:21] ---

Huh?

[11:27] ---

What's wrong?

[11:29] ---

Oh, nothing...

[12:00] ---

Okay, Rena! Pull on the count of three!

[12:03] ---

Got it!

[12:04] ---

One, two, three!

[12:12] ---

Kenta-*kun*, Kenta-*kun*! He's sooo kyute!

[12:15] ---

Boy, he's really beat up.

[12:18] ---

We'd better be careful,
or his limbs'll fall off--

[12:21] ---

I hear one of his arms is still missing.

[12:27] ---

How're we gonna get him home, Re--

[12:51] ---

Rena?

[12:54] ---

I saw something really cool over there!

[12:57] ---

--What?

--We're gonna carry Kenta-*kun* home, right?

[12:59] ---

Oh, right.

[13:01] ---

Lemme go get something!

[13:19] ---

Okay, let's haul him back to your place.

Don't want it to get dark on us.

[13:23] ---

Good idea!

[13:25] ---

"Friday, June 17th"

[13:28] ---

You went over to Rena-*san*'s house?!

[13:32] ---

What'd you think, Kei-*chan*?

[13:33] ---

Incredible, isn't it?

[13:35] ---

It was nothing special. Right? Right?

[13:39] ---

The frog from the drugstore,
the statue from in front of the cake shop,

[13:42] ---

the flying elephant that sits on top of
that department store, et cetera...

[13:45] ---

I'll admit that those are all pretty cute.

[13:50] ---

But a mailbox?! How's that "kyute"?!

[13:52] ---

'Cause it's big and red!

[13:57] ---

I'm back.

[14:01] ---

Boy, what prank did you pull
to get called to the teacher's office?

[14:04] ---

How rude! Rika isn't a hoodlum
like you, Keiichi-*san*!

[14:09] ---

Rika-*chan* is helping out with Watanagashi.

[14:13] ---

Watanagashi?

[14:14] ---

I told you about the festival coming up, right?
The Watanagashi festival?

[14:19] ---

Oh, yeah, now that you mention it...

[14:20] ---

We show gratitude for old futons
by floating their cotton down the river.

[14:28] ---

That sounds pretty boring.

[14:29] ---

It's not boring at all!
We've got big plans this year!

[14:32] ---

The hallmark of our club,
the Watanagashi Four-Demon Battle Royale!

[14:35] ---

What kind of name is that?

[14:37] ---

Though I guess it'll be a Five-Demon
Battle Royale with Keiichi joining us.

[14:42] ---

You'll have the sublime opportunity
to demonstrate all you've learned with us!

[14:47] ---

Which means we'll be going around
the festival stalls and playing club games.

[14:52] ---

Is that it?

[14:54] ---

Well, now I'm getting kinda excited for it!

[15:01] ---

Oh? Hello again, Keiichi-*kun*!

[15:04] ---

Hello.

[15:06] ---

Hey there, Tomitake! Snap any good ones today?

[15:09] ---

Oh, a couple.

[15:13] ---

You know him?

[15:14] ---

Eh, kinda?

[15:16] ---

Tomitake-*san* comes by the village
pretty often to take pictures of birds.

[15:19] ---

So everyone in Hinamizawa knows who he is.

[15:23] ---

Are you staying for Watanagashi?

[15:26] ---

Sure am. I'll head back to Tokyo
after I cover the festival.

[15:31] ---

I hope you'll get your own photo exhibit soon!

[15:34] ---

Maybe one day.

[15:36] ---

Okay, I'd better get going.

[15:39] ---

I'll see you three at the festival!

[15:42] ---

Does he really come here
just to take pictures of birds?

[15:47] ---

Why do you ask?

[15:48] ---

I dunno, I feel like he comes

to Hinamizawa for some other reason...

[15:53] ---

Damn, you picked up on that fast, Kei-*chan*!

[15:55] ---

So I was right! What's the scoop?

[15:57] ---

Photography's just an excuse.

[15:59] ---

Rumor goes that he's really here for
the young, unmarried women.

[16:04] ---

--What?

--But he's kind of shy and awkward,
so he hasn't had much luck in that department.

[16:08] ---

Sometimes, the villagers will ask him
to take photos for them, too.

[16:12] ---

Is that it?

[16:13] ---

Man, I'm sorry. I totally thought
Tomitake-*san* was some suspicious guy.

[16:17] ---

Suspicious how?

[16:19] ---

Like, he just acts all mysterious...

[16:23] ---

I thought he was some kind of detective or spy.

[16:27] ---

God, knowing Tomitake,
he'd be the worst spy ever!

[16:33] ---

Guess I was just overthinking things.

[16:38] ---

"Sunday, June 19th"

[16:47] ---

I had no idea there were
this many people in Hinamizawa.

[16:50] ---

Well, Watanagashi is special.

[16:52] ---

So we're gonna hit up all the stalls?

[16:55] ---

I'm not going down without a fight!

[16:57] ---

Same here! Let's give it our all!

[17:00] ---

My goodness, you're late!

[17:02] ---

Making a lady wait is low,
even for a brute like you, Keiichi-san!

[17:06] ---

Sorry.

[17:08] ---

So where's this lady I've been so cruel to?

[17:10] ---

I beg your pardon?!

[17:16] ---

Rika-chan!

[17:18] ---

Sh-She's so kyute! I wanna take her home!

[17:22] ---

Good evening, everyone.

[17:25] ---

Good evening, Keiichi.

[17:27] ---

Hey! You look great.

[17:29] ---

Thank you!

[17:32] ---

Rika-chan plays a really
important role in the festival.

[17:36] ---

That explains the outfit.

[17:38] ---

My work's only at the end of the festival,

[17:40] ---

so we can go have fun together!

[17:43] ---

Which is why we can't be
wasting any of our precious time!

[17:46] ---

That's right!

[17:47] ---

Okay, then, let's kick off the Watanagashi
Five-Demon Battle Royale!

[17:51] ---

Yeah!

[17:53] ---

"Takoyaki"

[17:59] ---

"Shaved Ice"

It can't taste good that way...

[18:07] ---

"Cotton Candy"

It can't taste good that way...

[18:12] ---

It can't taste good that way...

[18:20] ---

Hey there, kids. You look like
you're having a good time.

[18:25] ---

Good evening, though I must say!

[18:28] ---

Photographing a lady without permission

[18:30] ---

is quite the breach of etiquette!

[18:32] ---

That's right, though I don't know
why he'd need *your* permiss--

[18:38] ---

Hey, Tomitake, are you gonna take
pictures of Rika-*chan's* performance?

[18:42] ---

That was the plan, but something else came up.

[18:46] ---

Hooking up with that girlfriend of yours?

[18:48] ---

Getting bold tonight, aren'tcha?

[18:52] ---

Oh, jeez...

[18:53] ---

Next time you come to Hinamizawa,
you should come play games with us.

[18:58] ---

I'll take you up on that someday, promise.

[19:01] ---

I'd better go.

[19:05] ---

Tomitake.

[19:11] ---

What is it, Rika-*chan*?

[19:18] ---

Thanks, Rika-*chan*.

[19:28] ---

I should go, too. I've got a job to do.

[19:31] ---

Do give it your all up there!

[19:34] ---

Perhaps we should head out as well!

[19:37] ---

Let's go watch Rika-*chan* strut her stuff.

[19:40] ---

Wait, where's Rena?

[19:42] ---

Keiichi-*kun*! Mii-*chan*! Help!

[19:46] ---

The heck is she doing over there?

[19:48] ---

Here, you go help out Rena.

[19:52] ---

I've got my hands full with Satoko.

[19:54] ---

How rude! Are you implying
that I'm a burden, Mion-*san*?!

[19:58] ---

Ow, ow! Could you please not pull my arm off?!

[20:03] ---

Sheesh.

[20:05] ---

Help, Keiichi-*kun*...

[20:08] ---

You're gonna get left behind.

[20:10] ---

I, uh...

[20:15] ---

C'mon, let's go.

[20:16] ---

O-Okay!

[20:36] ---

Over here!

[20:44] ---

Have a nice moment with Rena?

[20:46] ---

You little...

[21:08] ---

What's that thing she's holding?

[21:09] ---

A ceremonial farm hoe.

[21:45] ---

Sorry about the wait.

[22:03] ---

Hello, Jirou-*san*.

[22:19] ---

*Wind gently flowing through my hair,
time flowing endlessly*

[22:24] ---

A one-way ticket to the future

[22:28] ---

*Dejection and disillusion,
indignation and exhaustion*

[22:33] ---

Carefully-coordinated reasoning

[22:37] ---

*This God Syndrome,
a string connecting love and lives*

[22:47] ---

It's not some exaggerated, grand ideal

[22:56] ---

*I want to believe in you,
so I won't falter*

[23:03] ---

*Those precious words you said
that day are silent*

[23:12] ---

*As if casting an ominous pity
upon everything*

[23:22] ---

I shiver and despair over my own helplessness

[23:39] ---

Next time: "Onidamashi-hen:
Demon-Deceiving Chapter, Part 3."

[23:40] ---

"Onidamashi-hen:
Demon-Deceiving Chapter, Part 3"
Next time: "Onidamashi-hen:
Demon-Deceiving Chapter, Part 3."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:51:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee